

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background

Translation is the process of transferring meaning and style language from the source language to the target language. According to Larson (1984) “Translation is the transfer of information from the source language text to the target language text using an appropriate grammatical and lexical form of the target language” (P.17). And according to Catford (1974) in his work, the translation of a text has its own features therefore, it is possible to have an equivalence of forms and meanings that are not commensurate and produce shifts to overcome the forms and meanings that are not commensurate requires semantic changes. From two definition, it is clear that translation is the act of moving messages from SL to TL, and that in order to create a realistic equivalent, meaning must be transmitted in a significant way.

According to the principle of translation equivalence, not all components in one language are the same as ones in another. The translation shift occurs at numerous places and levels throughout the text. When a term from the source language text cannot be realized equivalently in the target language, translation shift occurs. Catford (1965) is related with the notion of translation shift. Translation shift is a small component of linguistics that can develop during translation from source text to target text. According to Catford (1965), a

linguistic approach which includes the introduction of the term shift of translation.

The problem of translation shift was chosen for this research because no one has researched before about the shift in translation in the novel *Little Women* and *Good Wives*, and the researcher wants to learn more about the shift in translation in shifting the translation category in this novel. This is important to study because there must be a shift in meaning in each translation from the source language text into the target language text. This shift in meaning is very important for readers to understand. And this research is based on the novel *Little Women* by Louisa May Alcott. Published by Wordsworth Editions Limited in 1993. The original language written in the novel *Little Women* is English which was translated into Indonesian by Annisa Cinantya Putri and Widya Kirana.

1.2 Limitation of the Problem

The problem limitation of this research take from the novel entitle *Little Women* and *Good Wives* novel. Only taking data from the *Little Women* chapter with the limitation of the problems study are category shift and type of translation of equivalence.

1.3 Research Question

1. What are the category shifts found in the translation of Little Women novel?
2. How are the shift translation equivalence found in the Little Women novel?

1.4 Objective of the Research

1. To identify the translation of category shift in the Little Women novel.
2. To describe the shift translation equivalent in the Little Women novel.

